ترجمة حروف الجر في القرآن الكريم إلى الإنجليزية

مجدي حاج إبراهيم

الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا

ملخص:

الحمد لله ربّ العالمين والصلاة والسلام على سيّد المرسلين نبيّنا محمّد الأمين وعلى آله الطيّبين الطاهرين وأصحابه الغرّ الميامين ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين، أمّا بعد

فإنّ الترجمة بحدّ ذاتها عمليّة ذات إشكالات كثيرة ومتعدّدة, والوقوف على الآليّات الداخليّة التي تحوّل نصّا معيّنا من لغة ما إلى أخرى يستدعي اهتماما أوليّا بجزئيّات اللغتين المصدر والهدف، وحروف الجرّ موضوع هذا البحث لها من الأهمّيّة ما لا يخفى على دارس اللغة؛ أيّة لغة كانت، فلا تكاد تخلو صفحة من صفحات أيّ كتاب بأيّة لغة من وجود عدد كبير من حروف الجرّ وإن اختلفت التسميات أو اختلفت الدلالات الجزئيّة والوظائف التركيبيّة لحروف الجرّ من لغة إلى أخرى.

Abstract

Translation is a complicate process; the analysis of the internal mechanisms when translating a given text from one language into another requires a particular attention about the source and target languages. Prepositions are the subject of this paper because of their importance for every researcher in linguistics. They are ubiquitous in every book's page regardless of its language, and they have different names and roles in every language.

Key Words: Translation – Process - Internal Mechanisms – Language - Prepositions

المقدّمة:

إنّ لحروف الجر دلالات متعدّدة ومعاني مختلفة ووظائف خاصّة، وهذه مجتمعة تؤثّر تأثيرا كبيرا في عمليّة الترجمة، وهذا ما يغيب عن أنظار الكثير من الدارسين فالاختلافات الموجودة في حروف الجرّ بين اللغتين العربيّة والإنجليزيّة ليست اختلافات سطحيّة فقط، بل هي أكبر بكثير ممّا يعتقده الناس، فليس هناك مكافئات لغويّة ثابتة بينهما، وليس هناك تقابل مطّرد في كثير من الحالات بين حروف الجرّ، وتظهر الاختلافات بوضوح عند التطرّق إلى المعاني والدلالات، فترجمة حروف الجرّ ليست عمليّة معزولة عمّا سواها، فنحن لا نترجم الحرف لوحده بل نترجم معه الجملة أو النصّ الذي يحتويه؛ إذ لكلّ حرف من حروف الجرّ دلالات معجميّة ونحويّة يكتسبها من التراكيب, وله أيضا دلالات سياقيّة يحدّدها السياق اللغويّ.

على هذا الأساس جاءت هذه الدراسة لتعالج المشكلات المتعلّقة بترجمة حروف الجرّ، فالنظريّات الموضوعة لمعالجة آليّة الترجمة لا تتناول عادة هذه الجزئيّات اللغويّة بشكل مباشر ومستقلّ.

وسيدعم هذا البحث دراسة تطبيقيّة عن ترجمة حروف الجرّ في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزيّة.

مشكلة البحث

هناك مشكلات عدّة تبرز على السطح في هذا البحث، وهي مشكلات تسترعي انتباه الباحث منذ اللحظة الأولى التي يضع فيها أصابعه ليتحسّس العقبات المتوقّع حدوثها في عمليّة الترجمة، فمن تلك المشكلات عدم وجود آليّة ثابتة في استبدال حرف جرّ بآخر عند القيام بعمليّة الترجمة، فليس هناك مكافئات ثابتة يمكن الاعتماد عليها في جميع النصوص وفي مختلف السياقات في الترجمة بين حروف الجرّ العربيّة والإنجليزيّ؛ لذلك يأتي هذا البحث لمحاولة إيجاد طرائق منهجيّة للتعامل مع ترجمة حروف الجرّ.

وهناك إشكاليّة أخرى تكمن في ترجمة مصطلح حرف الجرّ نفسه، فترجمة (prepositions) إلى حروف الجرّ أو العكس لا تخلو من غلط وعدم دقّة، ولا سيّما إذا علمنا أنّ حروف الجرّ في العربيّة أطلق عليها هذا الاسم لأنّها تؤدي وظيفة نحويّة هي جرّ الأسماء التي تليها، وهذا أمر مهمّ جدّا في اللغة العربيّة لأنّها لغة إعراب، أمّا اللغة الإنجليزيّة فليست لغة إعراب وليس فيها رفع أو نصب أو جرّ كي تصِحَّ ترجمة (prepositions) إلى حروف الجرّ الإنجليزيّة، إلّا أنّ شيوع هذا المصطلح هو ما سيدعو الباحث إلى الإشارة إلى (prepositions) بحروف الجرّ الإنجليزيّة.

أسئلة البحث

للتعرّف على مشكلات هذه الدراسة والوقوف على أسبابها، والوصول إلى نتائج معقولة، يعتقد البحث ضرورة طرح هذه المشكلات على شكل أسئلة تقرّب القارئ من موضوع البحث وإشكاليّاته. فمن تلك الأسئلة:

1- ما خصائص حروف الجرّ العربيّة، وما خصائص حروف الجرّ الإنجليزيّة؟

2- كيف نصل إلى فهم عمليّة ترجمة حروف الجرّ والقيام بها بشكل أفضل عبر التعرّف على معاني حروف الجرّ؟

3- ما الصعوبات التي يواجهها المترجم أثناء ترجمته لحروف الجرّ؟

4- ما الطرائق التي تسهّل وتيسّر عمليّة ترجمة حروف الجرّ؟

5- هل بالإمكان إيجاد مكافئات سياقيّة أو وظيفيّة لكلّ حرف من حروف الجرّ، أو لكلّ معنى من معانيها؟

أهداف البحث

يحاول الباحث في هذا البحث الذي يتناول حروف الجرّ العربيّة والإنجليزيّة، وطرائق ترجمتها أن يصل إلى أمور مهمّة أبرزها:

1- بيان خصائص حروف الجرّ العربيّة والإنجليزيّة والإفادة منها في تقريب الصورة إلى أنظار دارسي الترجمة والعاملين فيها لتكون عونا لهم أثناء ترجمة حروف الجرّ.

2- الإفادة من معاني حروف الجرّ في عمليّة ترجمتها، ومحاولة لفت أنظار المترجمين إلى دور معانيها في عمليّة الترجمة.

3- تحديد الصعوبات والمشكلات التي قد يواجهها المترجم أثناء عمليّة ترجمة حروف الجرّ.

4- اقتراح طرائق منهجيّة واضحة لعمليّة ترجمة حروف الجرّ من العربيّة إلى الإنجليزيّة وبالعكس.

5- محاولة إيجاد مكافئات سياقيّة أو وظيفيّة لكلّ حرف من حروف الجرّ، أو لكلّ معنى من معانيها.

أهمّيّة البحث

يمكن تلخيص أهمّيّة البحث في نقاط رئيسة هي:

1- التعرّف إلى معاني حروف الجرّ العربيّة والإنجليزيّة، والتعرّف إلى دورها الإيجابيّ في تسهيل عمليّة الترجمة, والقيام بعمليّة الترجمة بشكل سليم ولا سيّما من ناحية المعنى.

2- تساعد على بيان المشكلات التي قد يواجهها المترجمون عند ترجمة حروف الجرّ، ومحاولة إيجاد حلول مناسبة للحيلولة دون الوقوع في الأخطاء المشهورة باسم أخطاء الترجمة.

3- عدم وجود دراسة سابقة تجمع في طيّاتها بين معاني حروف الجرّ في اللغتين العربيّة والإنجليزيّة، فضلا عن دراستها لطرائق ترجمتهما.

منهج البحث

يعتمد البحث المنهجين الاستقرائيّ والتحليليّ، للوصول إلى غرض البحث الرئيس عبر الجانب التطبيقيّ المتمثّل بالترجمة ونظريّاتها وتطبيقها على حروف الجرّ، وإجرّاء دراسة على نصّ معيّن هو ترجمة معاني القرآن الكريم، وسيعتمد البحث على ترجمتين اثنتين الأولى لمحمّد مرمدوك بكتال، والثانية لمجمع الملك فهد، وسيكون اختيار النماذج بناء على حروف الجرّ المدروسة ومعانيها، لذا ستكون الشواهد للتمثيل لا للحصر.

الدراسات السابقة

قام الباحث بالبحث عن دراسات تتناول حروف الجرّ العربيّة والإنجليزيّة في المكتبات التي أمكنه الوصول إليها، هذا فضلا عن البحث في شبكة الإنترنت، وسؤال بعض الإخوة والأصدقاء المختصّين بدراسة اللغة العربيّة والإنجليزيّة عن بحث مشابه أو مقارب، وبطبيعة الحال سؤال بعض أساتذة اللغة العربيّة واللغة الإنجليزيّة في الجامعة الإسلاميّة العالميّة بماليزيا، وجامعة بغداد، وبعض الجامعات السوريّة، وفيما يبدو ليس هناك من تناول حروف الجرّ العربيّة والإنجليزيّة بالدراسة والتحليل بالطريقة التي يتناولها هذا البحث على حدّ علم الباحث.

مصطلحات البحث

1- حرف الجرّ: سمّيت حروف الجرّ لأنّها تجرّ معاني الأفعال إلى الأسماء، أي تُوصلها إليها. والأظهر أنّها سمّيت بذلك، لأنّ الأسماء تأتي بعدها مجرّورة كما سمّيت حروف النصب والجزم لأنّ الأفعال تأتي بعدها منصوبة أو مجزومة(**1**).

2- Preposition: حرف الجرّ عبارة عن كلمة توضع قبل اسم او ضمير لتبيّن العلاقة بين الشيء المسمّى وبين فقرة معيّنة في الجملة.(**2**)

3- التحوير: طريقة من طرائق الترجمة تقوم على استبدال جزء من الرسالة بجزء آخر دون أن يؤدّي ذلك إلى ضياع في المعنى ولا إلى تغيير في مضمون الرسالة.(**3**)

4- التكييف: طريقة من طرائق الترجمة، تقوم على إحداث تغييرات في البلاغ نفسه، وذلك بتغيير المنظور.(**4**)

إنّ استعراض نظريّات الترجمة وأساليبها يظهر أنّها قد وُضعت لأجل نصّ كامل أو في أقلّ تقدير لأجل جملة متكاملة المعنى والبنية أو عبارات بعينها باستثناء مراعاتها (أي نظريّات الترجمة) للكلمات الثقافيّة التي وُضعت لها بشكل عامّ بعض الأساليب كالاقتباس أو التطبيع أو تخصيصها أساليب لترجمة المصطلحات التي تُقابل عادة بالمكافئات أمّا الكلمات المفردة بحدّ ذاتها فليس هناك أساليب محدّدة توضّح كيفيّة ترجمتها ولا سيّما الكلمات الوظيفيّة كحروف الجرّ موضوع هذا البحث، ومن هذا المنطلق يسعى البحث في الأوراق القادمة إلى محاولة إيجاد أساليب توضّح عمليّة ترجمة حرف الجرّ تبيّن وتوضّح كيفيّة ترجمته وعلاقة معاني حرف الجرّ في اللغة المصدر بحرف الجرّ الذي يترجم إليه في اللغة الهدف. ويرى البحث أهمّيّة أن يعرض لنماذج من حروف الجرّ في اللغتين العربيّة والإنجليزيّة فيدرس معانيها واستخداماتها التي تناولها في الفصلين السابقين الأوّل والثاني ويتناول أمثلة الترجمة بين اللغتين بالتحليل والشرح وعلى هذا الأساس فإنّ البحث سيركّز على النظر في المعنى الذي يحمله حرف الجرّ في اللغة المصدر؛ إذ يساعد هذا المعنى على الاختيار الصحيح في ترجمة حرف الجرّ إلى اللغة الهدف إضافة إلى النظر في صيغة حرف الجرّ عند ترجمته إلى اللغة الهدف أتُرجم إلى حرف الجرّ الذي يترجم إليه في أغلب الأحيان، أم إلى حرف غيره، أم أنّه تحوّل إلى صيغة أخرى (أي لم يترجم إلى حرف جرّ) كأن يترجم إلى فعل أو اسم، أم أنّه اختفى وتمّ حذفه بشكل نهائيّ من الجملة في اللغة الهدف من دون تعويض. إنّ الدراسة التحليليّة في هذا المبحث تعتمد على النظر في أمثلة ترجمة حروف الجرّ؛ إذ يدعم البحثُ فرضيّاته بأمثلة في ترجمة حروف الجرّ بين اللغتين العربيّة والإنجليزيّة لمحاولة استخلاص الأساليب التي يرى البحث أنّها حلول مفيدة عند ترجمته وسيستشهد البحث عند شرح الأساليب بأمثلة في ترجمة حروف الجرّ بين اللغتين العربيّة والإنجليزيّة، وعلى هذا الأساس يقسمّ البحث أساليب ترجمة حرف الجرّ إلى أنواع رئيسة خمسة وسيتطرّق البحث لكلّ طريقة بالشرح والتمثيل كي تساعد المترجم على فهم سير عمليّة ترجمة حرف الجرّ وهذه الأساليب هي:

المطلب الأوّل: ترجمة حرف الجرّ ترجمة حرفيّة

ما الذي تعنيه هذه الطريقة؟ وماهي ترجمة حرف الجرّ الحرفيّة؟ للإجابة على هذا السؤال ينبغي الرجوع قليلا والنظر في معنى الترجمة الحرفيّة. إنّ الترجمة الحرفيّة كما سبق أن أشار إليها البحث فيما تقدّم عند فيني وداربلني "إيجاد مكافئات لغويّة لجميع الكلمات الواردة في النصّ الأصليّ كما لو كانت خارج سياقاتها"(**5**)، أو كما يقول نيومارك هي التي "تحوّل البنى القواعديّة للـ(ل–م) إلى أقرب مرادفاتها في الـ(ل–هـ)"(**6**)إنّ ذلك يعني أن يكون هناك مكافئ لغويّ ثابت نوعا ما، أو مرادف لغويّ لكلمة اللغة المصدر في اللغة الهدف وهذا المكافئ هو الأكثر شيوعا، وغالبا ما يكون أقرب في الحضور والاستدعاء الذهنيّ عند عقد مقابلة لغويّة بين اللغتين المصدر والهدف ومن هنا يرى البحث إمكانيّة تطبيق الترجمة الحرفيّة على حروف الجرّ ليكون لكلّ حرف في اللغة المصدر حرف مقابل مكافئ له هو الأوّل في الاختيار عند إجراء الترجمة ومثال ذلك ترجمة (في) إلى (in) و(إلى) إلى (to) و(من) إلى (from) و(على) إلى (on-upon) وهكذا وفي أدناه ما يوضّح عمليّة ترجمة حرف الجرّ ترجمة حرفيّة ومثال ذلك:

جئت من العراق إلى ماليزيا قبل ثلاث سنوات وترجمتها:

I came <u>from</u> Iraq **<u>to</u>** Malaysia three years ago.

They've lived <u>in</u> France for about a year.

وترجمتها: لقد عاشوا في فرنسا لسنة تقريبا.

لقد ترجم حرف الجرّ (من) في الجمة الأولى إلى (from) وهو ما يترجم إليه غالبا وترجم حرف الجرّ (in) في الجملة الثانية إلى (في) وهو ما يترجم إليه بشكل عامّ.

المطلب الثاني: ترجمة حرف الجرّ بحرف آخر بديل

لكلّ لغة استخدامها الخاصّ لحروف الجرّ، ويختلف هذا الاستخدام من لغة إلى أخرى وقد تتّسع الفوارق بين استخدام حروف الجرّ كلّما اتسعت الفوارق اللغويةّ كاختلاف البنى النحويّة والصرفيّة وانتماء اللغتين إلى فصيلتين لغويّتين مختلفتين، وهذا هو الحال القائم بين اللغتين العربيّة والإنجليزيّة، فالغالبيّة العظمى من الأفعال في اللغتين ترتبط بحروف جرّ معيّنة لذا يحصل تبديل بين حروف الجرّ؛ إذ يترجم الفعل في اللغة المصدر إلى فعل في

اللغة الهدف يستلزم حرف جرّ بعينه، وهذا لا يعني أنّ ترجمة الفعل لم تكن دقيقة فلا علاقة للأمر بذلك حتّى ولو ترجم الفعل ترجمة حرفيّة؛ إذ لا يوجد ما يمكن فعله في بعض الأحيان سوى الالتزام بحرف جرّ آخر مرتبط بهذا الفعل ومثال ذلك:

هناك أنواع كثيرة من الحشرات السامّة وترجمتها:

There are many types of venomous insects

The nice thing about Jenny is that she never gets angry

وترجمتها: الشيء الجميل بجيني أنّها لا تغضب أبدا.

وقد ترجم الحرف (من) في الجمة الأولى إلى (of) ولم يترجم إلى (from) فمن هنا للتبعيض والحرف المقابل في هذا الاستخدام هو (of) في اللغة الإنجليزيّة أمّا في الجمة الثانية فقد ترجم الحرف (about) إلى الباء مع العلم أنّ (about) غالبا ما يترجم إلى (عن) لكنّ معنى الجملة لا يتناسق مع هذا الحرف بل مع ما ترجم إليه وهو حرف الباء.

وقد يكون بالإمكان ترجمة حرف الجرّ الواحد بعدّة بدائل نحو الجملة:

عوقب الجنديّ بمخالفته الأوامر وترجمتها:

The soldier got punished with not obeying orders

إذ يمكن هنا أن نبدل حرف الجرّ ببدائل عدّة كأن يبدل بحرف الجرّ (in) أو (for) لتحقيق التعليل والسببيّة كما يمكن إبداله برابط (conjunction) يحمل معنى الحرف مثل (because) لكنّ الأفضل ترجمته بالحرف الأوّل فالمعنى بالتعليل مختلف من حرف إلى آخر كما سبق أن وضّح البحث؛ إذ هناك فرق بين (عوقب الجنديّ بمخالفته الأوامر وعوقب الجنديّ في مخالفته الأوامر وعوقب الجنديّ لمخالفته الأوامر وعوقب الجنديّ بسبب مخالفته الأوامر).

المطلب الثالث: ترجمة حرف الجرّ بفعل

قد لا يؤدّى المعنى في الجملة بحرف جرّ، وبدل أن يترجم إلى حرف جرّ قد يترجم إلى فعل فقد يكون المعنى أوضح إذا ما استبدل حرف الجرّ بفعل، أو يكون تركيب الجملة ركيكا إذا ما تمّ التقيّد بحرف الجرّ ممّا يدفع بالمترجم إلى اختيار بديل آخر في ترجمة حرف الجرّ وهذا الخيار في هذه الحالة هو الفعل ومثال ذلك:

اللون الأخضر للتحرّك واللون الأحمر للتوقّف وترجمتها:

Green means go, red means stop

The baby cried for her mother, 'Nada' is Spanish for nothing

وترجمتها: بكت الطفلة تريد أمّها و"نادا" تعني لا شيء في اللغة الإسبانيّة

فقد ترجم اللام في الجملة الأولى إلى فعل هو (mean)، أمّا في الجملة الثانية فقد ترجم (for) إلى فعل (تريد) والسبب في ذلك أنّ هذا الحرف إذا ترجم إلى اللام أو لأجل (أي إذا ترجم إلى معنى الحرف) سيولّد لبسا في المعنى ولن يتّضح المقصود من الجملة لذا يكون من الأفضل ترجمته إلى فعل يبيّن المعنى المراد، أمّا في الجملة الثالثة فقد ترجم الحرف (for) إلى الفعل (تعني) وبشكل عامّ فإنّ ترجمة حرف الجرّ في اللغة العربيّة إلى فعل في اللغة الإنجليزيّة أو العكس قليل جدّا وهو الأسلوب الأقلّ استخداما عند ترجمة حرف الجرّ.

المطلب الرابع: ترجمة حرف الجرّ

إنّ الخيارات التي تسمح بها اللغة الهدف قد تقيّد المترجم في بعض الأحيان فقد يكون المعنى المؤدّى بالاسم أقوى، أو قد لا يعود بالإمكان ترجمة حرف الجرّ إلى ما يقابله حرفيّا ولا حتّى بحرف جرّ آخر ممّا يضطر المترجم إلى البحث عن خيارات أخرى ومن ضمن تلك الخيارات ترجمة حرف الجرّ إلى اسم ومثال ذلك:

جاء الضابط إلى العشاء في ملابسه العسكرية، وترجمتها:

The officer came to dinner wearing his uniform

I saw the man with the scar on his face

وترجمتها: رأيت الرجل ذا الندبة على وجهه

ترجم الحرف (في) في الجملة الأولى إلى (wearing) أي (مرتديا) حتّى لا يحصل لبس بين قدومه لابسا ملابسه العسكريّة وقدومه حاملا ملابسه العسكريّة وقد ترجم الحرف (with) في الجملة الثانية إلى (ذو) حيث تعطي هذه الترجمة قوّة أكبر للمعنى ممّا لو ترجم الحرف إلى حرف الباء وممّا يشابه الجملة الأولى في حالة معكوسة أي عند ترجمتها من العربيّة إلى الإنجليزيّة الجملة:جاء إلى الحفلة بزيّ تنكّريّ وترجمتها:

He came to the party in a costume

حيث يلاحظ أنّ حرف الباء ترجم إلى (in) ولم يترجم إلى (by) أو (with) فالحرف الأوّل لا يجيء في الإنجليزيّة مع معنى الارتداء، والثاني لا يعبّر عن الارتداء بل عن الحمل؛ إذ يفرّق الإنجليز في استخدامهم بين (in) و(with)؛ إذ كما في المثالين التاليين:

She went to the party in a new dress (wearing a new dress)

She went to the party with a new dress (carrying a new dress)

وترجمتهما: ذهبت إلى الحفلة في ثوب جديد (لابسة ثوبا جديدا) وذهبت إلى الحفلة بثوب جديد (حاملة ثوبا جديدا) حيث يمكن القول إنّ (في) تعني الاحتواء والباء الملاصقة والاحتواء أنسب من الملاصقة في مثال كهذا.

المطلب الخامس: حذف حرف الجرّ

قد تضيق الخيارات المتاحة في ترجمة حرف الجرّ فلا يمكن أن يترجم إلى حرف جرّ آخر سواء أكان الخيارَ الأوّل (حرفيّا) أم كان البديل الآخر له (بحرف آخر) وكلّما تباعد التركيب بين اللغتين وأصبح أكثر غرابة في اللغة الهدف كلّما قلّت فرص ترجمته حرفيّا وقد أوضح البحث أنّه قد يترجم إلى فعل أو اسم، وهنا يبرز خيار آخر وهو حذف حرف الجرّ في اللغة الهدف فلا يعود هناك حاجة إليه فتكون الجملة مكتملة المعنى بدونه ومثال ذلك:

اتّصلت بالمطعم لتأكيد الحجز وترجمتها:

I called the restaurant to confirm reservation

He works as a teacher وترجمتها: يعمل معلّما

وقد اختفى حرف الباء في الجملة الأولى من الجملة في اللغة المصدر لأنّ الفعل (called) لا يحتاج إلى حرف جرّ، كما حذف الحرف (as) من الجملة الثانية؛ إذ لا تقبل العربيّة هذه الصيغة وترجمة هذه الجملة إلى (إنّه يعمل كمعلّم) هي نوع من أنواع المحاكاة الركيكة فهو يعمل هذا العمل لا عملا يشبهه.(**7**)

إنّ هذه الأساليب الخمسة يمكن أن تعدّ الطريقة المثلى لترجمة حرف الجرّ، فلا يكاد يخرج حرف الجرّ عن واحد منها، ويتفاوت استعمال كلّ واحد منها، ولكنْ يمكن القول إنّ ترجمة حرف الجرّ ترجمة حرفيّة تعدّ الأسلوب

الأكثر استخداما يليه ترجمته بحرف جرّ بديل ثم حذف حرف الجرّ ثمّ ترجمته باسم ثمّ الأقلّ بينها وهو ترجمته إلى فعل.

لقد كان واضحا أنّ أساليب الترجمة وطرائقها عند فيني وداربلني، وعند بيتر نيومارك، لا تتناول جزئيّة حروف الجرّ وطريقة ترجمتها بشكل منفرد، لذا استنبط البحث مجموعة من الإجراءات التي يرى أنّها الأنسب لترجمة حروف الجرّ، وقد تمّ استحداث هذه الطرائق اعتمادا على النظريّات العامّة التي جاء بها منظّرو الترجمة الآنف ذكرهم، فهذه الطرائق التي جاء بها البحث تكاد تكون الطرائق الأولى التي تولي اهتماما بجزء مهمّ من أجزاء اللغة كالكلمات الوظيفيّة، وتعالج طريقة ترجمتها، وهو جزء مهمّ ولا شكّ في أيّة لغة كانت.

المراجع:

1- السامرّائيّ، **معاني النحو**، ج3، ص5.

2- إبراهيم، **الترجمة: المبادئ والتطبيقات**, ص89؛ ومنسي، وإبراهيم، **الترجمة أصولها ومبادئها وتطبيقاتها**, ص93.

3- ينظر: الحمصيّ، محمّد نبيل النحّاس، **مشكلات الترجمة: دراسة تطبيقيّة**، (الرياض: مجلّة جامعة الملك سعود، د.ت), ص12.

4- ينظر: عجينة، محمّد، ومجموع من الأساتذة، **الترجمة ونظرياتها**, (تونس: بيت الحكمة، 1989م)، ص278.

5- المصدر السابق نفسه، ص88.

6- نيومارك، **الجامع في الترجمة**، ص58.

7- قد يحذف الحرف (as) وقد يترجم إلى الكاف حسب المعنى، ففي الجمليتين التاليتين:

He's been working as an assistant to the regional manager, She uses an old hat as a fruit bowl

وترجمتهما: إنّه يعمل مساعدا للمدير الإقليميّ، وهي تستعمل قبّعة قديمة كسلّة فواكه. لقد حذف الحرف (as) من الجملة الأولى؛ إذ لا تقبل العربيّة هذه الصيغة، وترجمتها إلى (إنّه يعمل كمساعد للمدير الإقليميّ) هي نوع من أنواع المحاكاة الركيكة كما ذكر سابقا، فهو يعمل هذا العمل لا عملا يشبهه، أمّا في الجملة الثانية فقد ترجم (as) إلى الكاف لأنّ القبّعة القديمة ليست سلّة للفواكه في الأصل، وعملها الرئيس مختلف عن عمل السلّة، فلمّا شُبّهت القبّعة بالسلّة جاز الأمر.